

## 患者の権利および責任

## Patient Rights and Responsibilities (Japanese)

医療記録ではありません NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

あなたの健康管理のため、ミシガン・メディスンをお選びいただきありがとうございます。ミシガン・メディスンで医療を受ける患者として、あなたの患者としての権利を早い段階でご理解いただきたいと思います。これらの権利の中には、特に尊重と思いやりのある治療、医療に関する意思決定への参加、医療情報に関するプライバシー保護、および面会者とあなたの医療に参加できる個人の指名が含まれます。Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

ミシガン・メディスンは、平等性と一体性の文化を支持する多様性のある組織です。これらの価値観を高めるために、ハラスメント、差別、虐待行為は許されません。ミシガン・メディスンは、患者さんまたはスタッフの人種、肌の色、国籍、年齢、婚姻状態、性別、性的指向、性自認、性表現、障害、宗教、身長、体重、兵役経験に基づいて、スタッフを患者さんに割り当てません。定型的特性に基づいた患者さんの希望には添えません。ただし、正当な身体的プライバシーの問題に対応するための配慮は可能です。

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

**ミシガン・メディスンは、患者さまとご家族を医療の中心として尊重します。Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.**

## 人格を尊重した医療へのアクセス Access to Respectful Care

医療提供者は、患者さまとご家族の考えをお聞きし、その選択を尊重します。患者さまとご家族の知識、価値、考え、および文化的背景が、治療計画や治療のあり方に反映されます。Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

- あなたは、以下の事柄に関係なく必要な医療を受けられます。You will receive necessary care regardless of your:

## 患者の権利および責任

## Patient Rights and Responsibilities (Japanese)

- 人種 race
- 性別、自己性別認識、および自己性別表現 sex, gender identity and gender expression
- 皮膚の色 color
- 宗教や信条 religion or creed
- 出身国や祖先 national origin or ancestry
- 年齢 age
- 婚姻状況 marital status
- 性的嗜好 sexual orientation
- 能力障害 disability
- 身長や体重 height or weight
- 退役軍人の身分 veteran status

**ミシガン・メディスンの患者として、あなたには以下の権利があります。As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:**

- 特別なニーズを要する方は、妥当な配慮を受ける権利があります。Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- 宗教的慣行のために、妥当な配慮を受ける権利があります。Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- 思いやりのある、人格を尊重した医療を、たばこ・煙のない環境で受ける権利があります。Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- 医療担当者が医学的に最善でないと判断しない限り、患者さまは病院や診療所にて希望する人物と単独で話をする権利があります。Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- 面会者の存在が、あなたや他人の権利、安全、または健康を侵害しない限り、あなたが選んだ人物の面会を受け入れたり、あるいは拒否する権利があります。これには、家族、配偶者、内縁のパートナー（同性のパートナーも含まれます）、またはその他の面会者も含まれます。あなたは、面会についての同意書をいつでも破棄（キャンセル）する権利があります。患者が未成年の場合、両親または法的保護者がこの権利を有します。Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.

**患者の権利および責任****Patient Rights and Responsibilities (Japanese)**

- 痛みの適切な評価と管理を受ける権利があります。 Receive proper assessment and management of pain.
- 身元確認、診断、または治療目的以外で、録音、写真、録画、またはその他の画像を残すための同意書に同意または拒否する権利があります。 Give or refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.
- 医学的に必要ではないどのような形の拘束も隔離もされない権利があります。 Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- スタッフによる強制（脅迫）、不当な扱いや報復を受けない権利があります。 Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- 精神的、肉体的、性的、または言葉での虐待、無視、搾取を受けない権利があります。 Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- 希望する聖職者と話をする権利があります。 Speak or meet with clergy of your choice.
- 保護サービスや擁護サービスを利用する権利があります。 Access protective and advocacy services.
- 医療の意思決定についてアドバイスを受けるために倫理委員会協議を要求する権利があります。協議を申し立てる場合は、病院呼び出しオペレーター734-936-4000に連絡をとり、成人倫理委員会または小児倫理委員会の当直倫理コンサルタントまで繋いでもらってください。 Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- プライバシー保護の権利があります。 Privacy.

**医療に関する意思決定への参加 Involvement in Care Decisions**

ミシガン・メディスンの患者さまとご家族には、自身が快適な範囲内で治療および治療に関する意思決定への参加を推奨します。患者さまには、以下の権利があります。 Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

- 自分が病院に入院したことを、家族やその他の代理人、および主治医に通知してもらえる権利があります。 Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.

## 患者の権利および責任

## Patient Rights and Responsibilities (Japanese)

- 自分の診断、健康状態、状況、治療、予後、および予期せぬ治療結果に関する情報を得る権利があります。 Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- 自分の治療に関わる医療提供者は誰であるか、又職責は何であるかを知る権利があります。 Know who is taking care of you and their professional titles.
- 薬剤、医療器具の安全な使用法、潜在的な食物薬物間の相互作用に関する教育、または栄養、規定食事法に関する指導を受ける権利があります。 Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.
- 痛みの管理法を含む入院中の治療計画およびミシガン・メディスンを退院後の看護計画の作成、完成、再検討に参加する権利があります。 Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- 治療に関する潜在的リスクや恩恵を含む、治療に同意するにあたり必要な情報を入手する権利があります。 Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- 法律が許す範囲内で、治療を拒否する権利があります。我々医療提供者側には、患者の治療拒否により起こりうる結果を知らせ話し合う責任があります。 Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- 医療に関する決定に参加し、病院スタッフより事前指示書に関する情報を入手し、法律に基づいて自分の希望を尊重される権利があります。 Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- 治療を希望する権利があります。医療に関する決定権はありますが、医学的不適切あるいは不必要な治療や対応を要求することはできません。 Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.
- あなたの治療の一環として私達が提案する研究手順に関する情報を入手する権利があります。継続的治療を受ける権利を失うことなく、研究への参加を拒否する権利があります。 Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

**医療記録 Your Medical Records**

医療提供者は、患者さまとそのご家族に対し協力的かつ有用な方法でコミュニケーションをとり情報を共有します。それに加えて、あなたには以下の権利があります: Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- あなたと病院スタッフの都合の良い時に、自分の医療記録を見る権利があります。退院後、医療記録のコピーを手ごろな手数料で申請し入手する権利があります。医療記録の請求は、情報公開課 734-936-5490 までお問い合わせください。 See your medical record at a time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- 自分の医療秘密情報（以下 PHI）に関する変更を求める権利があります。情報公開をしないよう要求する権利があります。情報非公開要求を希望される場合は、情報公開課(734) 936-5490 までご連絡ください。 Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at (734) 936-5490.
- 個人情報および医療記録の両方は、守秘義務、プライバシー保護、保障の対象となります。プライバシー保護実施のお知らせに書いてある通り、連携して治療を行ったり、保険会社に医療給付金を申請する目的で、患者さまの承諾の有無にかかわらず当院が PHI を使用または開示することもあります。 Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- ミシガン・メディスンプライバシー保護実施のお知らせで説明している通り、医療記録に関するその他様々な権利があります。プライバシー保護実施のお知らせのコピーを入手されたい方は、患者さま窓口（Privacy Director） 866-990-0111 までお問い合わせください。 Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

**医療ケアやサービスについての懸念 Concern About Care or Service**

ミシガン・メディソンは、患者さま、ご家族、医療提供者間の連携を尊重しています。私達は、私達が、どのように改善できるか聞かせてくださる患者さまやそのご家族の意見に耳を傾けます。患者さまとそのご家族が理解できる方法と形で、医療情報を提供することが私達の目標です。私達は、患者さまが安全に私達が提供できる最善の医療を受けていただくことを望みます。またミシガン・メディソンの医療で、何が良かったか、どんな改善の余地があるかについてお聞かせください。患者さまやご家族の方に以下のことをしていただきたいと思います。Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- 医療やサービスについていかなる懸念も伝えていただきたいと思います。特定の要望があれば、あなたの医療ケアチームに伝えてください。心配事や懸念がある場合は、それに関わる個人や部署とコミュニケーションをとってください。Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.
- 治療や治療計画に関して不快な状況や混乱が生じたり、安全性に問題がある場合は、ご連絡ください。法廷後見人および訪問者にもこの権利があります。Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.
- 医療提供者があなたの悩みを迅速に解決できない場合は、患者さま窓口（Patient Relations & Clinical Risk）宛に書面または口頭で正式な苦情を申し立ててください。患者さま窓口（Patient Relations & Clinical Risk）877- 285-7788までご連絡ください。300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478 宛に、郵送で送って頂いても構いません。File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877- 285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.

## 患者の権利および責任

## Patient Rights and Responsibilities (Japanese)

- 不満や苦情がミシガン・メディスンによって満足のいくように解決されたかどうかに関わらず、以下の組織のいずれかに苦情を申し立てることができます。File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:
  - **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
  - **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints BFCC-QIO Program**, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: OH, IN, MI, MN, WI]**
  - **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

## 請求または支払い能力についての懸念 Concerns about Billing or Your Ability to Pay

- 請求書にあるすべての項目について説明を要求することができます。請求書、保険、または支払い援助に関するお問い合わせは、855-855-0863 までご連絡ください。You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance or financial assistance, call 855-855-0863.

## 患者として、以下の責任があります。As a Patient, You Have the Responsibility to:

- 患者の看護および行為に関する病院の規定に従う責任があります。これは、ミシガン・メディスンの面会制度や禁煙制度も含まれます。Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.
- 完全かつ正確な既往歴を伝える責任があります。既往歴には、全ての使用中の処方薬および市販薬も含まれます。Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- 現在受けている治療や処置などをすべて報告する責任があります。Tell us about all treatments and interventions you are receiving.
- 治療の一環として医療提供者が指示した提案や勧告に従う責任があります。患者側の治療拒否のため、倫理的基準また医療専門的基準の観点から適切と思われる医療が提供できない場合、患者さまに妥当な通知をおこなった後、医療提供者と患者という関係を終わらせざるを得なくなることもあります。Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.

## 患者の権利および責任

### Patient Rights and Responsibilities (Japanese)

- 貴重品は家で保管し、入院には必要なものだけをお持ちください。貴重品の紛失や盗難に関し、病院は責任を持ちません。 Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- 他の患者さまやミシガン・メディスンの職員の権利および病院の所有物に配慮する責任があります。 Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.
- 私達が既知していないあなたの健康管理上の問題に関する情報を提供する責任があります。 Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.
- 自分の治療計画の内容、および実行するよう指示されたことの内容を十分に理解しているか、医療側に伝える責任があります。 Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.
- 予約を取り、時間どおりに来院する責任があります。予約を守れない場合は事前にご連絡ください。 Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.
- 病院や診療所にて合意したすべての金銭的な義務を満たす責任があります。これは、財源および支払い能力に関する正確な情報を私達に提供することも含みます。 Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.